

༡༡། །སྐྱབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་གྱི་འཛིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་
ས་སྐྱེ་ནད་གྲོལ་མ་ནི། །

The Prayer which Saved Sakya from Epidemics

By Thangtong Gyalpo

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་གནས་སྤྱི་དང་བྱང་བར་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །
La ma yi dam sang gye chang sem sog Kyab ne chi dang khye par thug je chen
ལོ་མ་གྲོན་པའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །འགྲོ་ཀུན་ནད་གདོན་བགོགས་ལས་བསྐྱང་དུ་གསོལ། །
Lo ma gyon ma'i lha tshog khor che kyi Dro kün ne don geg le sung du sol

Lamas, tutelary deities, buddhas, and bodhisattvas,
All objects of refuge in general, and especially the greatly compassionate
Goddess dressed in leaves (Parnaśabarī) and her encircling retinue,
Protect all beings from illness, negativity, and misfortune!

ལས་དང་སློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་བ་ཡི། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཚེ་བ་སོགས། །
Le tang lo bur kyen le gyur pa yi Don tang net tang jung po'i tse wa sog
སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །འཛིག་ཉེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Sem chen yit mi de wa'i net nam kun Jig ten kham su jung war ma gyur chig

May all the ailments which oppress the minds of beings,
The attacks of diseases, negative forces, elemental spirits and the like,
Arising from karma and immediate circumstances
Never occur anywhere in the universe.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསོད་བྱ་བཞིན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །
Ji tar shet me trit pa'i sot cha shin Ke chig tsam la lu sem dral chet pa'i

སློབ་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཇི་སྟེད་པ། །འཇིག་ཉེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །
Sog throg net kyi dug ngal ji nyet pa Jig ten kham su jung war ma gyur chig

May all the painful sicknesses which snatch life away,
Separating mind and body in a single instant
Like an executioner dragging away his victim,
Never occur anywhere in the universe.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་རྒྱུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེད་བྱེད་ཅིང། །
Chi dag shin je'i kha nang chut pa tar Net kyi ming tsam tho pe trag chet ching

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག། །
Nyin chig pa tang tag pa'i rim sog kyi Lu chen kun la not par ma gyur chig

May epidemics, temporary or chronic,
The mere sound of whose name engenders fear
Like falling into the jaws of Yama, lord of death,
Never harm any being.

གཞོད་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་སྟག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །སློ་བུར་ཡེ་འཛོགས་སུ་བརྒྱ་བཅུ་དྲུག་དང་། །
Not pa'i geg rig tong thrag gyet chu tang Lo bur ye trog sum gya trug chu tang

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །
Shi gya tsa shi'i net la sog pa yi Lu chen kun la tse war ma gyur chig

May the eighty thousand types of harmful obstacles,
The three hundred sixty sudden dangers from evil spirits,
The four hundred four types of disease and other ills,
Never strike any being.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱག་བཟུལ་རི་སྟེང་པ། །
Lu sem de wa ma lu throg chet pa'i Jung shi thrug pa'i dug ngal ji nyet pa

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག། །
Ma lu shi shing tang top den pa tang Tse ring net met de kyit den par shog

May all sufferings due to disturbances of the four elements,
Which plunder the well-being of body and mind be pacified;
May we have radiance, strength,
Health and happiness, and a long life free from sickness.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་བྱས་མཐུ་དང་། །
La ma kon chog sum kyi thug je tang Khan dro cho kyong sung ma'i nu thu tang

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །སློན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་བ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག། །
Le dre lu wa met pa'i den tob kyi Mon lam ji tar tap pa drub gyur chig

Through the compassion of the Teachers and Three Jewels,
The ability and might of the dakinis and Dharma protectors,
And the power of the unfailing law of cause and effect,
May all our dedications and wishes be fulfilled.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་བ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། སྤྱགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྦྱོན་སྤྱགས་
སྤྱང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ལན་བར་གདན་ས་སྦྱོང་ས་ལ་སྤྱག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཚོས་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགྲོ་གྱིས། མ་
ཉི་སྦྱོང་ས། སློན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐུལ་བ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འབྲལ་དུ་ཆད་བས་ས་སྐུར་ནད་གོལ་མའི་སློན་
ལམ་ཞེས་རྗོ་རྗེའི་གསུང་གི་རྒྱུ་རྐྱེན་སྤྱང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།། །།

When the great seat of the Sakyapas was assailed by a multitude of epidemics, the tantrikas and shamans tried all kinds of practices – ransom – rituals, tormas-offerings, healing mantras and protection ceremonies – but nothing worked. Sakya was on the point of becoming completely depopulated. The great accomplished siddha Thangtong Gyalpo told the people to practice the refuge formula which begins, ‘Our mothers, infinite as space...’, accumulate a large number of recitations of the mani, and conclude with this prayer. They did as he said, and as a result all the epidemics immediately disappeared. This prayer, whose vajra words emanate clouds of blessings, became famous as ‘The Prayer which Saved Sakya from Epidemics’.